PROVERBS AND PHRASEOLOGICAL UNITS IN THE METHODOLOGY OF BUILDING A TRAINING MANUAL AT THE MIDDLE STAGE OF LEARNING SPANISH

С.М.Джалилова, *Самаркандский государственный институт иностранных языков, кафедра испанского и итальянского языков*

Annotation. The thesis is devoted to the practical use of proverbs and stable expressions in the formation of socio-cultural competence at the middle stage in for students with in-depth study of the Spanish language.

Keywords: proverbs, stable expressions, methodology, Spanish, phraseology

Аннотация. Тезис посвящена практическому использованию пословиц и устойчивых выражений при формировании социокультурной компетенции на среднем этапе для студентов с углубленным изучением испанского языка

Ключевые слова: пословицы, устойчивые выражения, методика, испанский язык, фразеология.

Все устойчивые выражения они имеют многолетнюю историю своего образования, многие пословицы и идиоматические выражения претерпевают существенные лексические и грамматические изменения, что объясняется сменой исторических и политических событий. Пословицы и устойчивые выражения являются носителями уникальной социокультурной и экстралингвистической информации, так как, по сути, представляют собой короткие и содержательные изречения, отражающие ментальность того или иного народа. Зачастую пословицы наглядно иллюстрируют те или иные характерные особенности и моральные устои общества. Их можно классифицировать на различные тематические группы, такие как относящиеся к сфере профессиональной деятельности человека, межличностным отношениям, характеризующие религиозность общества, отношение к противоположному полу и многие другие. Некоторые из них



распространены лишь среди определенного социального круга, другие знакомы и представителям всех возрастных и социальных групп.

Особенность употребления пословиц и устойчивых выражений состоит в том, что носители языка с раннего детства имеют возможность воспринимать и анализировать ситуации, в которых окружающие прибегают к их использованию, что представляет определенные трудности для изучающих иностранный язык в отрыве от социума, без практики ежедневного использования иностранного языка как основного инструмента коммуникации. Знание пословиц и устойчивых выражений, умение использовать их не только придает речи особый колорит, делает ее «жи вой», яркой, но и влияет на формирование у учащихся образа страны изучаемого языка, помогает выбирать приемлемую в социокультурном и коммуникативном плане модель поведения, приобщает к иному национальному сознанию

В повседневной речи пословицы и устойчивые выражения довольно часто употребляются в различных коммуникативных ситуациях, и, что особенно важно, их используют представители практически всех социальных слоев общества.

Одним из методических приемов совершенствования артикуляционных, фо нетических и интонационных навыков является использование пословиц и скороговорок. В силу того, что многие их них созвучны или рифмуются, они легко запоминаются учащимися. Например, приведем некоторые из них.

1. Como poco coco como, poco coco compro.

При использовании этой скороговорки студенты не только совершенствовали фонетические навыки, но и узнали новую информацию социокультурного характера: школьники познакомились с названием фрукта, который практически не употребляется в нашей стране, но широко распространен в ряде испаноязычных стран Латинской Америки. В



результате учащиеся запомнили новую лексическую единицу, расширили свои знания о распространенности испанского языка в мире, узнали об особенностях национальной кухни и климате ряда стран, смогли сопоставить новую информацию с уже имеющимися знаниями о родной стране.

2. Hay Cilicia y Cecilia, Sicilia, Silesia y Seluecia.

Использование этой скороговорки позволило совершенствовать произношение межзубных звуков, а также познакомить учащихся с испанскими именами.

3. Paco Pino Ponte Pascual Pérez pinta pinturas preciosas para personas pudientes.

Скороговорка содержит в себе следующую социокультурную информацию: широко распространенный сокращенный вариант испанского имени Francisco (Paco) и такая национальная особенность, как наличие нескольких имен у одного человека, что совершенно нетипично для России.

Таким образом, уже на самом раннем этапе изучения иностранного языка у студентов начинает формироваться и развиваться социокультурная наблюдательность, толерантность, способность учитывать особенности национального менталитета, одним словом, те социокультурные и психологические способности, которые сводятся к умению воспринимать и сопоставлять накопленные на данном этапе социокультурные знания о своей родной стране с социокультурным опытом другого лингвосоциума.

все в розовом свете).

Сопоставляя и анализируя их лексическое наполнение, внимание учащихся необходимо обратить на то, что если некоторые устойчивые выражения полностью совпадают (ver todo de color de rosa — видеть все в розовом цвете), то другие (tener mala pata — невезение) передают то же смысловое содержание путем совершенно иных лексических единиц и грамматических структур, что, в свою очередь, свидетельствует о различной ментальности, другой картине мира людей, говорящих на разных языках.



На данном этапе обучения студенты учатся составлению объявлений и написанию коротких записок. В следующем упражнении учащиеся не только самостоятельно выделяют и объясняют устойчивые выражения, но и вспоминают нормы написания дружеского письма.

Pedro está enfadado con su amigo Lucas y ha escrito una carta a su hermana Alicia.

Localiza las frases hechas y explica su significado.

Querida Alicia:

¿Cómo te va la vida? Perdona por no escribirte hace mucho, es que ando un poco mosqueado. ¿Te acuerdas de Lucas, mi mejor amigo? Pues no nos separamos y siempre lo pasamos en grande. Yo le ayudaba con inglés cada dos por tres y el lunes por la primera vez le pedí apuntes de geografía. Imagínate, no me los prestó y estaba que mordía. Desde aquel día sigue teniendo cara de pocos amigos y dice a los cuatro vientos que soy un sinvergúenza, lo que me saca de quicio. Creo que más temprano que tarde voy a perder los estribos y, entonces, le montaré el número, ¡va a saber quién soy yo!

При работе над развитием социокультурной компетенции необходимо использовать социальный опыт школьников, полученный ими в родной стране. Следует предложить учащимся назвать схожие по содержанию русские пословицы и устойчивые выражения, тем самым преподаватель побуждает студентов к сопоставлению, сравнению со значением подобных пословиц на родном языке, к выявлению сходств и различий.

Вышеописанное упражнение носит социокультурную направленность и способствует формированию у учащихся психологической готовности ис пользовать иностранный язык в различных коммуникативных ситуациях.

ЛИТЕРАТУРА

[1] Анурова И.В. Формирование функциональной социокультурной грамотности на среднем этапе обучения в школе с углубленным изучением иностранного языка: Дисс. канд.



пед. наук. — М., 2001.

[2] Соловцова Э.И., Анурова И.В. Понятие функциональной социокультурной граммотности в курсе обучения иностранным языкам // Иностр. язык в школе. — 2007. — № 2. — С. 17—23.

